Unrevidierte Fassung!
Erwäge eine Spende um die umangreiche Arbeit zu beschleunigen!
Danke: Jesus4you.ch

Epheser 1

ilingual Study Bible

Aramaic - English - German

Roots Multilingual New Testament

Word-for-Word Translation & Grammar

One of the most accurate and morphologically precise New Testament available.
Based on the Aramaic Eastern Peshitta text.

Each verse is presented in Aramaic, English and German, followed by a detailed morphological analysis.



Roots Multilingual Study Bible

Aramaic - English - German
New Testament plain text & interlinear
Aramaic-English with transliteration.

Each verse is presented in
Aramaic, English and German,
followed by a detailed word-for-word morphological analysis.
...
The Aramaic text is based on the eastern Peshitta text
from **Dukhrana.com**/peshitta/ (Lars Lindgren).

To clearly distinguish between singular and plural "you", we consistently use: **Singular: you / your. Plural: y'all / yourl** (your-all)

Version 26.11. © Lucien Jamin

The Bible text may be used and quoted for sermons of all kinds.
Quoted Bible text citations should bear the abbreviation for this translation: **Roots ml** (Roots multilingual Translation)

The translation based on the Aramaic was made with the assistance of Grok, carefully checked word for word and optimized where necessary.
We also recommend reading the **Roots Study Bible with Contemporary Commentary**, which is likewise based on the Aramaic New Testament and on this version.
Lies auch die **ANTD Studienbibel mit Kommentaren**, die ebenfalls auf dem aramäischen Urtext basiert und diese Version als eine Arbeits- und Vergleichsgrundlage verwendet.

Download on: Jesus4you.ch -> global -> english**.**

Ephesians 1 - Epheser 1

Ephesians 1:1 Aramaic Peshitta

ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܩܕܝܫܐ ܕܐܝܠܝܢ ܒܐܦܣܘܣ
ܘܠܡܗܝܡܢܝ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

English:

Paulus, apostle of Yeshua the Messiah by the will of God, to those who are in Ephesus, the holy ones and the believing ones in Yeshua the Messiah.

German:

Paulus, Apostel Jeschuas des Messias durch den Willen Gottes, an die, die in Ephesus sind, die Heiligen und die Glaubenden in Jeschua dem Messias.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܦܘܠܘܣ	Pawlōs	Paulus	proper name	-
ܫܠܝܚܐ	šlīḥā	apostle / sent one	noun, masc. sg. emphatic	√šlḥ
ܕ	d-	of	relative	-
ܝܫܘܥ	Yešū‘	Yeshua	proper name	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ
ܒ	b-	by	preposition	-
ܨܒܝܢܐ	ṣeḇyānēh	His will	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ṣby
ܕ	d-	of	relative	-
ܐܠܗܐ	ʾAlāhā	God	noun, masc. sg. emphatic	-
ܠ	l-	to	preposition	-
ܐܝܠܝܢ	ʾaylēn	those	relative pronoun	-
ܕ	d-	who	relative	-
ܐܝܬܝܢ	ʾīṯayhūn	are	existential + 3rd masc. pl.	-
ܒ	b-	in	preposition	-
ܐܦܣܘܣ	ʾEp̄esōs	Ephesus	proper name	-

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܩܕܺܝܫܶܐ	qaddīšē	the holy ones	adjective masc. pl. emphatic	√qdš
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܡܗܰܝܡܢܶܐ	mhaymnē	the believing ones	participle masc. pl. emphatic	√hymn
ܒ	b-	in	preposition	-
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	proper name	-
ܡܫܺܝܚܳܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ

Semantic nuance
Standard Pauline greeting. “Holy ones and believing ones” describes the same group.

Ephesians 1:2

ܫܠܳܡܳܐ ܥܡܟܘܢ ܘܛܰܝܒܽܘܬܳܐ ܡܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܰܒܽܘܢ ܘܡܢ ܡܪܰܢ ܝܫܘܥ ܡܫܺܝܚܳܐ

Peace be with y’all and grace from God our Father and from our Lord Yeshua the Messiah.

Friede sei mit euch und Gnade von Gott unserem Vater und von unserem Herrn Jeschua dem Messias.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܫܠܳܡܳܐ	šlāmā	peace	noun, masc. sg. emphatic	√šlm
ܥܡܟܘܢ	ʿamḵūn	with y’all	preposition + 2nd masc. pl. suffix	-
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ	ṭaybūṯā	grace	noun, fem. sg. emphatic	√ṭwb
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܐܰܠܳܗܳܐ	ʾAlāhā	God	noun, masc. sg. emphatic	-
ܐܰܒܽܘܢ	ʾaḇūn	our Father	noun + 1st pl. suffix	√ʾb
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܡܪܰܢ	Māran	our Lord	noun + 1st pl. suffix	√mrʾ
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	proper name	-
ܡܫܺܝܚܳܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ

Semantic nuance: Classic Pauline double greeting: peace + grace.

Ephesians 1:3

ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܟܢ ܟܠ ܒܪܟܬܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ ܒܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ

Blessed is God the Father of our Lord Yeshua the Messiah, He who has blessed us with every spiritual blessing in the heavens in the Messiah.

Gepriesen ist Gott, der Vater unseres Herrn Jeschua des Messias, Er, der uns gesegnet hat mit jedem geistlichen Segen in den Himmeln in dem Messias.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܡܒܪܟ	mḇarraḵ	blessed	Pael passive participle	√brk
ܗܘ	hū	is / He	independent pronoun	-
ܐܠܗܐ	ʾAlāhā	God	noun, masc. sg. emphatic	-
ܐܒܘܗܝ	ʾaḇūhī	His Father	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ʾb
ܕ	d-	of	relative	-
ܡܪܢ	Māran	our Lord	noun + 1st pl. suffix	√mrʾ
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	proper name	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ
ܗܘ	haw	He	demonstrative	-
ܕ	d-	who	relative	-
ܒܪܟܢ	barḵan	has blessed us	Pael perfect 3rd masc. sg. + 1st pl. suffix	√brk
ܒ	b-	with	preposition	-
ܟܠ	kul	every	noun	√kll
ܒܘܪܟܢ	būrḵān	blessing	noun, masc. sg. absolute	√brk
ܕ	d-	of	relative	-
ܪܘܚܢܝܬܐ	rūḥ	spirit / spiritual	noun, common sg. absolute	√rwḥ
ܒ	b-	in	preposition	-
ܫܡܝܐ	šmayyā	the heavens	noun, masc. pl. emphatic	√šmy
ܒ	b-	in	preposition	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ

Semantic nuance

Opening doxology. All spiritual blessings are located “in the heavens in the Messiah.”

Ephesians 1:4

ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܝ ܒܝܗ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܥܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܕܢܗܘܝ ܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܡܘܡ ܩܕܡܘܗܝ ܒܚܘܒܐ ܐܦ ܒܚܪ ܠܢ ܕܢܗܘܝ ܠܗ ܡܘܡ ܩܕܡܘܗܝ

just as He chose us beforehand in Him from before the foundations of the world, that we should be holy ones and without blemish before Him, and in love He marked us out beforehand for Him

so wie Er uns zuvor in Ihm erwählt hat von vor den Grundlegungen der Welt, dass wir Heilige und ohne Makel vor Ihm seien, und in Liebe hat Er uns zuvor für Ihn gekennzeichnet

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܐܝܟܢܐ	ʾaykannā	just as	conjunction	-
ܕܒ	d-	that	relative	-
ܩܕܡ	qaddem	beforehand	Pael perfect	√qdm
ܒܥܝ	gḇān	He chose us	perfect 3rd masc. sg. + 1st pl. suffix	√gby
ܒܝܗ	bēh	in Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܩܕܡ	qḏām	before	preposition	-
ܬܪܥܝܬܗ	tarmyāṯēh	foundations of it	noun + 3rd masc. sg. suffix	√rmy
ܕ	d-	of	relative	-
ܥܠܡܐ	ʿālmā	the world	noun, masc. sg. emphatic	√ʿlm
ܕ	d-	that	relative	-
ܢܗܘܝ	nehwē	we should be	imperfect 1st pl.	√hwy
ܩܕܝܫܐ	qaddīšē	holy ones	adjective masc. pl. emphatic	√qdš
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܕ	d-	-	relative	-
ܠܐ	lā	without	negative	-
ܡܘܡ	mūm	blemish	noun, masc. sg. absolute	√mwm
ܩܕܡܘܗܝ	qḏāmawhī	before Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-
ܘ	w-	and	conjunction	-

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܒ	b-	in	preposition	-
ܚܘܒܒܐ	ḥūbbā	love	noun, masc. sg. emphatic	√ḥbb
ܩܕܡ	qaddem	beforehand	Pael perfect	√qdm
ܪܫܡܢ	rašman	He marked us out	perfect 3rd masc. sg. + 1st pl. suffix	√ršm
ܠܗ	lēh	for Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-

Semantic nuance
Strong predestination language: chosen and marked out beforehand in love, before the foundation of the world.

Ephesians 1:5

ܘܫܡܢ ܠܒܢܝܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܪܥܘܬܗ ܕܨܒܝܢܗ

and He appointed us to sons (children) through Yeshua the Messiah, according to what was pleasing to His will

und Er hat uns zur Söhnen (Kindern) bestimmt durch Jeschua den Messias, gemäß dem, was Seinem Willen wohlgefällig war

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܫܡܢ	sāman	He appointed us / set us	perfect 3rd masc. sg. + 1st pl. suffix	√sym
ܠ	l-	to	preposition	-
ܒܢܝܢ	bnayā	sonship / sons	noun, masc. pl. emphatic	√bn
ܒ	b-	through / in	preposition	-
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	proper name	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ
ܥܠ	ʾayḵ	according to	preposition	-
ܕ	d-	that	relative	-
ܨܒ̈ܐ	šp̄ar	was pleasing	perfect 3rd masc. sg.	√špr
ܠ	l-	to	preposition	-
ܨܒ̈ܝܢܗ	ṣeḇyānēh	His will	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ṣby

Semantic nuance
Adoption/sonship language (ܒܢܝܢ) is central in Paul.

Ephesians 1:6

ܕܢܫܬܒܚ ܒܝܕ ܗܘ ܕܐܫܦ ܥܠܝܢ ܗܘ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܫܒܘܚܐ ܕܝܠܗ

so that the glory of His grace might be praised, that which He poured out upon us through His Beloved

damit der Ruhm Seiner Gnade gepriesen werde, die Er über uns ausgegossen hat durch Seinen Geliebten

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕ	d-	so that	relative	-
ܢܫܬܒܚ	neštaḇbaḥ	might be praised	Ethpael imperfect 3rd masc. sg.	√šbḥ
ܫܘܒܚܐ	šūḇḥā	the glory	noun, masc. sg. emphatic	√šbḥ
ܕ	d-	of	relative	-
ܛܝܒܘܬܗ	ṭaybūṯēh	His grace	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ṭwb
ܗܘ	haw	that	demonstrative	-
ܕ	d-	which	relative	-
ܐܫܦ	ʾašpaʿ	He poured out	Aphel perfect 3rd masc. sg.	√špʿ
ܥܠܝܢ	ʿlayn	upon us	preposition + 1st pl. suffix	-
ܒܝܕ	byaḏ	through the hand of	preposition construct	√yd
ܚܒܝܒܗ	ḥabbīḇēh	His Beloved	adjective + 3rd masc. sg. suffix	√ḥbb

Semantic nuance
Purpose clause: the praise of the glory of His grace. “His Beloved” is a title for the Messiah.

Ephesians 1:7

ܕܒܗ ܠܝܬ ܠܢ ܦܘܪܩܢܐ ܘܒܕܡܗ ܫܒܘܩܐ ܕܚܛܝܐ ܠܐܝܟ ܥܬܪ ܕܚܢܢܗ ܕܝܠܗ

in whom we have the redemption and through His blood the forgiveness of sins, according to the richness of His grace

in dem wir die Erlösung haben und durch Sein Blut die Vergebung der Sünden, gemäß dem Reichtum Seiner Gnade

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕ	d-	in whom	relative	-
ܒܗ	bēh	in Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-
ܐܝܬ	ʾīṯ	there is	existential	-
ܠܢ	lan	to us	preposition + 1st pl. suffix	-
ܦܘܪܩܢܐ	pūrqānā	the redemption	noun, masc. sg. emphatic	√prq
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܒ	**b-**	**through**	preposition	-
ܕܡܐ	**dmēh**	**His blood**	noun + 3rd masc. sg. suffix	√dm
ܫܒܘܩܐ	**šūḇqānā**	**the forgiveness**	noun, masc. sg. emphatic	√šbq
ܕ	d-	of	relative	-
ܚܛܝܐ	ḥṭāhē	sins	noun, masc. pl. emphatic	√ḥṭʾ
ܠܐܝܟ	ʾayḵ	according to	preposition	-
ܥܬܪ	ʿūṯrā	the richness	noun, masc. sg. emphatic	√ʿtr
ܕ	d-	of	relative	-
ܛܝܒܘܬܗ	ṭaybūṯēh	His grace	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ṭwb

Semantic nuance

ܦܘܪܩܢܐ (*pūrqānā*) = redemption / deliverance (not “salvation/Rettung”). Greek απολυτρωσιν, clear distinction from Greek *sōtēria*.

Forgiveness is explicitly tied to His blood.

Ephesians 1:8

ܗܳܝ ܕܐܶܬܝܰܬܪ ܥܒܰܕ ܒܰܢ ܒܟܠ ܚܟܡܬܐ ܘܒܟܠ ܣܟܠܬܢܘܬܐ

which He made to abound toward us in all wisdom and in all understanding

die Er über uns überreich gemacht hat in aller Weisheit und in allem Verständnis

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܗܳܝ	hāy	which	demonstrative fem. sg.	refers to grace
ܕ	d-	that	relative	-
ܐܶܬܝܰܬܪ	ʾeṯyaṯraṯ	He made to abound / overflow	Ethpael perfect 3rd fem. sg.	√ytr – to abound, be surplus
ܒܰܢ	ban	toward us / in us	preposition + 1st pl. suffix	-
ܒ	b-	in	preposition	-
ܟܠ	kul	all	noun	√kll
ܚܟܡܬܐ	ḥeḵmā	wisdom	noun, fem. sg. emphatic	√ḥkm
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܒ	b-	in	preposition	-
ܟܠ	kul	all	noun	√kll
ܣܟܠܬܢܘܬܐ	sūkkāl	understanding / intelligence	noun, masc. sg. absolute	√skl

Semantic nuance
Grace is described as overflowing / abounding in the sphere of complete wisdom and understanding.

Ephesians 1:9

ܘܐܘܕܥ ܠܢ ܐܝܬ ܪܙܐ ܕܨܒܝܢܗ ܗܘ ܕܩܕܡ ܒܗ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܕܢܥܒܕ

and He made known to us the mystery of His will, that which He had set beforehand that He would accomplish in Him

und **Er hat uns das Geheimnis Seines Willens kundgetan**, den (das), was Er zuvor gesetzt hatte, dass Er es in Ihm vollbringen würde

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܐܘܕܥ	ʾawdaʿan	He made known to us	Aphel perfect 3rd masc. sg. + 1st pl. suffix	√ydʿ
ܪܙܐ	ʾrāzā	the mystery	noun, masc. sg. emphatic	loanword from Persian/Iranian
ܕ	d-	of	relative	-
ܨܒܝܢܗ	ṣeḇyānēh	His will	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ṣby
ܗܘ	haw	that	demonstrative	-
ܕ	d-	which	relative	-
ܩܕܡ	qaddem	beforehand	Pael perfect	√qdm
ܗܘܐ	hwā	He was / had	perfect 3rd masc. sg.	√hwy (auxiliary)
ܣܡ	sām	set / placed	perfect 3rd masc. sg.	√sym
ܕ	d-	that	relative	-
ܢܥܒܕ	nesʿūr	He would accomplish / work	imperfect 3rd masc. sg.	√sʿr
ܒܗ	bēh	in Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-

Semantic nuance
“Mystery of His will” is a key Pauline concept. The purpose was predetermined to be carried out “in Him” (the Messiah).

that wich, den (das): can refer to the mystery or the will. In the context of the following verses, it rather refers to the will. It's the will which is been executed. The mystery is only the description (which was hidden) of the will.

Ephesians 1:10

ܠܡܦܠܚܢܘܬ ܡܠܝܐ ܕܙܒܢܐ ܕܢܬܚܕܬ ܒܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܕܥܠ ܐܪܥܐ

unto the administration of the fullness of the times, that everything from the beginning might be renewed in the Messiah, both that which is in the heavens and that which is on the earth.

zur Verwaltung der Fülle der Zeiten, dass alles von Anfang an erneuert werde in dem Messias, das in den Himmeln und das auf der Erde.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܠ	l-	unto	preposition	-
ܡܦܠܚܢܘܬ	mḏabbārānūṯā	administration / stewardship	noun, fem. sg. emphatic	√dbr
ܕ	d-	of	relative	-
ܡܠܝܗܘܢ	mūlāyhūn	the fullness of them	noun + 3rd masc. pl. suffix	√ml’
ܕ	d-	of	relative	-
ܙܒܢܐ	zaḇnē	the times	noun, masc. pl. emphatic	√zbn
ܕ	d-	that	relative	-
ܟܠܡܕܡ	kulmeddem	everything	compound	√kll + √mdm
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܕܒܪܫ	d-rīš	the beginning / head	relative + noun	√r’š
ܢܬܚܕܬ	neṯḥaddaṯ	might be renewed	Ethpael imperfect 3rd masc. sg.	√ḥdt
ܒ	b-	in	preposition	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ
ܕ	d-	that which	relative	-
ܒ	b-	in	preposition	-
ܫܡܝܐ	šmayyā	the heavens	noun, masc. pl. emphatic	√šmy
ܘ	w-	and	conjunction	-

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܒ	b-	in	preposition	-
ܐܪܥܐ	ʾarʿā	the earth	noun, fem. sg. emphatic	√ʾrʿ

Semantic nuance

The great cosmic purpose: the summing up / renewal of all things (heaven and earth) in the Messiah at the fullness of the times.

Ephesians 1:11

ܘܒܗ ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܓܒܝܢ ܟܕ ܡܩܕܡ ܠܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܟܠ ܡܕܡ ܠܦ ܪܥܝܢܗ ܕܨܒܝܢ ܗܘ

and in Him we also have been chosen, according as He marked us out beforehand and willed, He who works everything according to the counsel of His will

und in Ihm sind auch wir erwählt worden, gemäß dem, wie Er uns zuvor gekennzeichnet und gewollt hat, Er, der alles wirkt gemäß dem Ratschluss Seines Willens

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܒܗ	bēh	in Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-
ܚܢܢ	ḥnan	we	independent pronoun 1st pl.	-
ܐܬܓܒܝܢ	ʾeṯgḇīn	have been chosen	Ethpeel perfect 1st pl.	√gby
ܟܕ	ʾayḵ	according as	preposition	-
ܕ	d-	that	relative	-
ܩܕܡ	qaddem	beforehand	Pael perfect	√qdm
ܡܫܡܢ	rašman	He marked us out	perfect 3rd masc. sg. + 1st pl. suffix	√ršm
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܨܒܐ	ṣḇā	He willed	perfect 3rd masc. sg.	√ṣby
ܗܘ	haw	He	demonstrative	-
ܕ	d-	who	relative	-
ܟܠ	kul	everything	noun	√kll
ܥܒܕ	sāʿar	works / accomplishes	participle active masc. sg.	√sʿr
ܟܕ	ʾayḵ	according to	preposition	-
ܬܥܝܬܐ	taʿīṯā	the counsel / plan	noun, fem. sg. emphatic	√rʿy
ܕ	d-	of	relative	-
ܨܒܝܢܗ	ṣeḇyānēh	His will	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ṣby

Semantic nuance: Reinforces the predestination theme: chosen and marked out according to the deliberate counsel of God’s will.

Ephesians 1:12

ܕܢܗܘܝ ܚܢܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܢ ܣܒܪܢ ܒܡܫܝܚܐ ܠܫܒܚܬܗ ܕܝܩܪܗ ܕܢܗܘܝ

so that we who first hoped in the Messiah might be to the praise of His glory

damit wir, die wir zuvor im Messias gehofft haben, zum Lobpreis Seiner Herrlichkeit seien

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕ	d-	so that	relative	-
ܢܗܘܝ	nehwē	we might be	imperfect 1st pl.	√hwy
ܚܢܢ	ḥnan	we	independent pronoun 1st pl.	-
ܠܐܝܠܝܢ	ʾaylēn	those who	relative pronoun	-
ܕ	d-	who	relative	-
ܩܕܡܢ	qaddemn	beforehand	Pael perfect 1st pl.	√qdm
ܣܒܪܢ	sabbarn	we hoped	Pael perfect 1st pl.	√sbr
ܒ	b-	in	preposition	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ
ܠ	l-	to	preposition	-
ܗܕܪܐ	heḏrā	the praise	noun, masc. sg. emphatic	√hdr
ܕ	d-	of	relative	-
ܫܒܚܬܗ	tešbūḥtēh	His glory	noun + 3rd masc. sg. suffix	√šbḥ

Semantic nuance
“We who first hoped” refers primarily to Jewish believers who hoped in the Messiah before the Gentiles.

Ephesians 1:13

ܕܒܗ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܫܡܥܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܚܝܝܟܘܢ ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܒܗ ܐܬܚܬܡܬܘܢ
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܐܬܬܚܕ ܠܢ

in whom y’all also, having heard the word of truth, which is the gospel of yourl life, and having believed in Him, were sealed with **the Spirit of Holiness** that was promised

in dem auch ihr, nachdem ihr das Wort der Wahrheit gehört habt, welches die Frohbotschaft eures Lebens ist, und in Ihm geglaubt habt, versiegelt wurdet mit **dem Geist der Heiligkeit**, der verheißen war

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕܝ	d-	in whom	relative	-
ܐܦ	ʾāp̄	also	particle	-
ܐܢܬܘܢ	ʾattūn	y’all	independent pronoun 2nd masc. pl.	-
ܒܗ	bēh	in Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-
ܫܡܥܬܘܢ	šmaʿtūn	y’all heard	perfect 2nd masc. pl.	√šmʿ
ܡܠܬܐ	meltā	the word	noun, fem. sg. emphatic	√mll
ܕ	d-	of	relative	-
ܩܘܫܬܐ	qūštā	truth	noun, fem. sg. emphatic	√qšṭ
ܕ	d-	which	relative	-
ܐܝܬܝܗ	ʾīṯēh	is	existential + 3rd fem. sg.	-
ܒܫܪܬܐ	sʂartā	the gospel / good news	noun, fem. sg. emphatic	√sbr
ܕ	d-	of	relative	-
ܚܝܝܟܘܢ	ḥayyayḵūn	yourl life	noun + 2nd masc. pl. suffix	√ḥyy (life, not salvation)
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܒܗ	bēh	in Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-
ܗܝܡܢܬܘܢ	haymentūn	y’all believed	Aphel perfect 2nd masc. pl.	√hymn
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܐܬܚܬܡܬܘܢ	ʾeṯḥṯemtūn	y’all were sealed	Ethpeel perfect 2nd masc.	√ḥtm

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
			pl.	
ܒ	b-	with	preposition	-
ܪܘܚܐ	rūḥā	the Spirit	noun, common sg. emphatic	√rwḥ
ܕ	d-	of	relative	-
ܩܘܕܫܐ	quḏšā	Holiness	noun, masc. sg. emphatic	√qdš
ܕ	d-	that	relative	-
ܡܠܝܟܐ	mlīḵā	promised	passive participle fem. sg.	√mlk
ܗܘܬ	hwāṯ	was	perfect 3rd fem. sg.	√hwy

Semantic nuance

Important: ܚܝܝܟܝ = “your life” (not “your salvation”). The sealing with the promised Holy Spirit follows hearing and believing.

Ephesians 1:14

ܗܵܝ ܕܺܝܗܒ̈ܵܐ ܕܲܪܒܘܼܢ ܒܪܝܼܬ ܚܲܝܹ̈ܐ ܘܠܫܘܼܒܚ ܝܲܩܪܹܗ

who is the earnest of our inheritance unto the redemption of those who are made alive, and unto the glory of His honor

welcher das Angeld unserer Erbschaft ist zur Erlösung derer, die lebendig gemacht sind, und zum Ruhm Seiner Ehre

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ـܵܐ	hāy	who / which	demonstrative fem. sg.	refers to the Spirit
ܕ	d-	that	relative	-
ܗܘܼܝܹܗ	ʾīṯēh	is	existential + 3rd fem. sg.	-
ܪܲܗܒ̈ܘܼܢܵܐ	rahḇūnā	the earnest / down-payment	noun, masc. sg. emphatic	√rhb
ܕ	d-	of	relative	-
ܝܲܪܬܘܼܬܲܢ	yārtūṯan	our inheritance	noun + 1st pl. suffix	√yrt
ܠ	l-	unto	preposition	-
ܦ̈ܘܼܪܩܵܢܵܐ	pūrqānā	the redemption	noun, masc. sg. emphatic	√prq
ܕ	d-	of	relative	-
ܐ̈ܲܝܠܹܝܢ	ʾaylēn	those who	relative pronoun	-
ܕ	d-	who	relative	-
ܚ̈ܵܝܹ̈ܐ	ḥā’ēn	are made alive / live	participle active masc. pl.	√ḥyy
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܠ	l-	unto	preposition	-
ܫܘܼܒܚܵܐ	šūḇḥā	the glory	noun, masc. sg. emphatic	√šbḥ
ܕ	d-	of	relative	-
ܝܩܵܪܹܗ	ʾīqārēh	His honor	noun + 3rd masc. sg. suffix	√yqr

Semantic nuance
The Holy Spirit is the ܪܲܗܒ̈ܘܼܢܵܐ (earnest / pledge / down-payment) of the inheritance, looking forward to the full redemption of those who live (again: ܚ̈ܵܝܹ̈ܐ = live / are made alive, not “saved”).

Ephesians 1:15

ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢܐ ܐܦ ܗܐ ܡܢ ܕܫܡܥܬ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܕܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܪܚܡܟܘܢ ܕܠܩܕܝܫܐ

Because of this, I also, behold, from the time that I heard of yourl faith that is in our Lord Yeshua the Messiah and yourl love that is toward the holy ones,

Deswegen auch ich, siehe, von da an, dass ich von eurem Glauben gehört habe, der in unserem Herrn Jeschua dem Messias ist, und von eurer Liebe, die zu den Heiligen hin ist,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܡܛܠ	meṭṭul	because of	preposition	-
ܗܢܐ	hānā	this	demonstrative	-
ܐܦ	ʾāp̄	also	particle	-
ܐܢܐ	ʾenā	I	independent pronoun 1st sg.	-
ܗܐ	hā	behold	interjection	-
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܕ	d-	that	relative	-
ܫܡܥܬ	šemʿeṯ	I heard	perfect 1st sg.	√šmʿ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ	haymānūṯ̲kūn	yourl faith	noun + 2nd masc. pl. suffix	√hymn
ܕ	d-	that	relative	-
ܒ	b-	in	preposition	-
ܡܪܢ	Māran	our Lord	noun + 1st pl. suffix	√mrʾ
ܝܫܘܥ	Yešūʿ	Yeshua	proper name	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܪܚܡܟܘܢ	ḥūbbk̲ūn	yourl love	noun + 2nd masc. pl. suffix	√ḥbb
ܕ	d-	that	relative	-
ܠܘܬ	lwāṯ̲	toward	preposition	-
ܩܕܝܫܐ	qaddīšē	the holy ones	adjective masc. pl. emphatic	√qdš

Semantic nuance

Paul begins his thanksgiving and prayer after hearing of their faith and love.

Ephesians 1:16

ܠܵܐ ܫܲܒܩܺܝܼܢ ܐܲܢܵܐ ܡܲܘܕܲܝܵܢ ܥܲܠ ܟܽܘܿܢ ܘܡܲܬܟܲܪ ܒܨܠܘܬܝ ܥܲܠ ܟܽܘܿܢ

I do not cease to give thanks for yourl sake and to make mention of y’all in my prayers,

Ich höre nicht auf, für euch zu danken und euer zu gedenken in meinen Gebeten,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܠܵܐ	lā	not	negative	-
ܫܲܒܩܺܝܼ	mešta’lē	I cease	Ethpael participle masc. sg.	√š’l
ܐܲܢܵܐ	’nā	I	independent pronoun 1st sg.	-
ܠ	l-	to	preposition	-
ܡܲܘܕܲܝ	mawdāyū	give thanks	Aphel infinitive	√ydy
ܥܲܠ	‘al	for / concerning	preposition	-
ܦܲܢܝܟ	’appayḵūn	yourl faces / yourl sake	noun + 2nd masc. pl. suffix	√’p
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܠ	l-	to	preposition	-
ܡܲܬܟܲܪ	me‘hadḵūn	make mention of y’all	Pael infinitive + 2nd masc. pl. suffix	√‘hd
ܒ	b-	in	preposition	-
ܒܨܠܘܬܝ	ṣlawāṯy	my prayers	noun + 1st sg. suffix	√ṣly

Semantic nuance

Continuous thanksgiving and intercession.

Ephesians 1:17

ܕܠܗܗ ܕܡܪܢ ܒܥܘܕ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܕܫܘܒܚܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܓܠܝܢܐ ܒܕܝܥܬܗ ܕܝܗܒ

that the God of our Lord Yeshua the Messiah, the Father of glory, may give to y’all a spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of Him,

dass der Gott unseres Herrn Jeschua des Messias, der Vater der Herrlichkeit, euch gebe einen Geist der Weisheit und der Offenbarung in der Erkenntnis Seiner,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕ	d-	that	relative	-
ܐܠܗܗ	ʾAlāhēh	the God of Him	noun + 3rd masc. sg. suffix	-
ܕ	d-	of	relative	-
ܡܪܢ	Māran	our Lord	noun + 1st pl. suffix	√mrʾ
ܒܥܘܕ	Yešūʿ	Yeshua	proper name	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ
ܐܒܐ	ʾAḇā	the Father	noun, masc. sg. emphatic	√ʾb
ܕ	d-	of	relative	-
ܫܘܒܚܐ	tešbūḥtā	glory	noun, fem. sg. emphatic	√šbḥ
ܢܬܠ	nettel	may give	imperfect 3rd masc. sg.	√ytl
ܠܟܘܢ	lḵūn	to y’all	preposition + 2nd masc. pl. suffix	-
ܪܘܚܐ	rūḥā	a spirit	noun, common sg. emphatic	√rwḥ
ܕ	d-	of	relative	-
ܚܟܡܬܐ	ḥeḵmṯā	wisdom	noun, fem. sg. emphatic	√ḥkm
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܕ	d-	of	relative	-
ܓܠܝܢܐ	gelyānā	revelation	noun, masc. sg. emphatic	√gly
ܒ	b-	in	preposition	-
ܒܝܕܥܬܗ	yīḏaʿtēh	the knowledge of Him	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ydʿ

Semantic nuance
Prayer for a spirit of wisdom and revelation leading into the full knowledge of God.

Ephesians 1:18

ܘܢܗܪܢ ܥܝܢܝ ܠܒܒܟ̈ ܕܬܕܥܘܢ ܡܢܘ ܗܝ ܣܒܪܬܗ ܕܩܪܝܬܗ ܘܡܢܘ ܗܝ ܥܬܪ ܝܩܪ ܕܝܪܬܗ ܒܩܕܝܫ̈ܐ

and that the eyes of yourl hearts may be enlightened, that y’all may know what is the hope of His calling and what is the richness of the glory of His inheritance in the holy ones,

und dass die Augen eurer Herzen erleuchtet werden, damit ihr wisst, was die Hoffnung Seiner Berufung ist und was der Reichtum der Herrlichkeit Seiner Erbschaft in den Heiligen ist,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܢܗܪܢ	nenhārān	may be enlightened	imperfect 3rd fem. pl.	√nhr
ܥܝܢܝ	ʿaynē	the eyes	noun, fem. pl. emphatic	√ʿyn
ܕ	d-	of	relative	-
ܠܒܒܟ̈	lebbawāṯ̱ḵūn	yourl hearts	noun + 2nd masc. pl. suffix	√lbb
ܕ	d-	that	relative	-
ܬܕܥܘܢ	tedd‘ūn	y’all may know	imperfect 2nd masc. pl.	√yd‘
ܡܢܘ	mānaw	what is	interrogative + pronoun	-
ܣܒܪܬܗ	saḇrā	the hope	noun, masc. sg. emphatic	√sbr
ܕ	d-	of	relative	-
ܩܪܝܬܗ	qeryānēh	His calling	noun + 3rd masc. sg. suffix	√qry
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܡܢܘ	manū	what is	interrogative	-
ܥܬܪ	ʿūṯ̱rā	the richness	noun, masc. sg. emphatic	√ʿtr
ܕ	d-	of	relative	-
ܫܘܒܚܐ	šūḇḥā	the glory	noun, masc. sg. emphatic	√šbḥ
ܕ	d-	of	relative	-
ܝܪܬܗ	yārtūṯ̱ēh	His inheritance	noun + 3rd masc. sg. suffix	√yrt
ܒ	b-	in	preposition	-
ܩܕܝܫ̈ܐ	qaddīšē	the holy ones	adjective masc. pl. emphatic	√qdš

Semantic nuance

“Eyes of the heart” – inner spiritual illumination to grasp the hope and the glorious inheritance.

Ephesians 1:19

ܘܡܢܘ ܗܝ ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܕܬܘܪܒܝܗ ܕܚܝܠܗ ܕܝܠܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܠܦܥܠ ܬܘܪܒܝܗ ܕܚܝܠܗ

and what is the exceeding greatness of His power toward us who believe, according to the working of the strength of His power,

und was die überragende Größe Seiner Kraft an uns ist, die wir glauben, gemäß der Wirksamkeit der Stärke Seiner Kraft,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܡܢܐ	mānā	what	interrogative	-
ܗܝ	hī	is	independent pronoun fem.	-
ܝܬܝܪܘܬܐ	yattīrūṯā	the exceeding / surplus	noun, fem. sg. emphatic	√ytr
ܕ	d-	of	relative	-
ܪܒܘܬܐ	rabbūṯā	the greatness	noun, fem. sg. emphatic	√rb
ܕ	d-	of	relative	-
ܚܝܠܗ	ḥaylēh	His power	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ḥyl
ܒܢ	ban	toward us	preposition + 1st pl. suffix	-
ܒ	b-	in	preposition	-
ܠܝܠܝܢ	ʾaylēn	those who	relative pronoun	-
ܕ	d-	who	relative	-
ܡܗܝܡܢܝܢ	mhaymnīnan	we believe	participle + 1st pl.	√hymn
ܠܥܠ	ʾayʟ̱	according to	preposition	-
ܦܥܘܠܢܘܬܐ	maʿbḏānūṯā	the working / operation	noun, fem. sg. emphatic	√ʿbd
ܕ	d-	of	relative	-
ܬܘܩܦܐ	tūqpā	the strength	noun, masc. sg. emphatic	√tqp
ܕ	d-	of	relative	-
ܚܝܠܗ	ḥaylēh	His power	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ḥyl

Semantic nuance

Emphasizes the surpassing greatness of God’s power that operates in believers.

Ephesians 1:20

ܕܥܒܕ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܐܘܬܒܗ ܠܝܡܝܢܗ ܒܫܡܝܐ

which He worked in the Messiah and raised Him from among the dead and seated Him at His right hand in the heavens,

die Er in dem Messias gewirkt hat und Ihn auferweckt hat von den Toten und Ihn gesetzt hat zu Seiner Rechten in den Himmeln,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕ	d-	which	relative	-
ܥܒܕ	ʿḇaḏ	He worked	perfect 3rd masc. sg.	√ʿbd
ܒ	b-	in	preposition	-
ܡܫܝܚܐ	Mšīḥā	the Messiah	noun, masc. sg. emphatic	√mšḥ
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܐܩܝܡܗ	ʾaqīmēh	He raised Him	Aphel perfect 3rd masc. sg. + 3rd masc. sg. suffix	√qwm
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܒܝܬ	bēṯ	among / house of	noun construct	√byt
ܡܝܬܐ	mīṯē	the dead	noun, masc. pl. emphatic	√mwt
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܐܘܬܒܗ	ʾawtḇēh	He seated Him	Aphel perfect 3rd masc. sg. + 3rd masc. sg. suffix	√ytb
ܒ	men	at	preposition	-
ܝܡܝܢܗ	yammīnēh	His right hand	noun + 3rd masc. sg. suffix	√ymn
ܒ	b-	in	preposition	-
ܫܡܝܐ	šmayyā	the heavens	noun, masc. pl. emphatic	√šmy

Semantic nuance

The same power that raised and exalted the Messiah is at work toward believers.

Ephesians 1:21

ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡ ܕܡܬܡܪ ܘܫܘܠܛܢ̈ܐ ܘܚܝܠ̈ܐ ܘܫܘܠܛܢ̈ܐ ܘܟܠ ܫܡ ܕܡܬܫܡܐ ܠܐ ܒܗܕܐ ܥܠܡܐ ܒܠܚܘܕ ܐܦ ܒܥܬܝܕ ܠܡܐܬܝ

far above all principalities and authorities and powers and lordships and above every name that is named, not only in this world but also in that which is to come,

hoch über alle Fürstentümer und Gewalten und Kräfte und Herrschaften und über jeden Namen, der genannt wird, nicht nur in dieser Welt, sondern auch in der kommenden,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܠܥܠ	l‘el	above	preposition	-
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܟܠܗܝܢ	kūlḥēn	all of them	noun + 3rd fem. pl. suffix	√kll
ܐܪܟܘܣ	ʾarkaws	principalities	noun, masc. pl.	Greek loan ἀρχή
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܫܘܠܛܢ̈ܐ	šūlṭānē	authorities	noun, masc. pl. emphatic	√šlṭ
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܚܝܠ̈ܐ	ḥaylē	powers	noun, masc. pl. emphatic	√ḥyl
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܡܪܘܬܐ	mārawāṯā	lordships	noun, fem. pl. emphatic	√mrʾ
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܠܥܠ	l‘el	above	preposition	-
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܟܠ	kul	every	noun	√kll
ܫܡ	šem	name	noun, masc. sg. absolute	√šm
ܕ	d-	that	relative	-
ܡܬܫܡܐ	meštammah	is named	Ethpael participle	√šmh
ܠܐ	lā	not	negative	-
ܒܗܕܐ	balḥūḏ	only	adverb	-

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܒ	b-	in	preposition	-
ܥܠܡܐ	ʿālmā	the world	noun, masc. sg. emphatic	√ʿlm
ܗܢܐ	hānā	this	demonstrative	-
ܐܠܐ	ʾellā	but	conjunction	-
ܐܦ	ʾāp̄	also	particle	-
ܒ	b-	in	preposition	-
ܕ	d-	that which	relative	-
ܥܬܝܕ	ʿt̲īḏ	is to come	participle	√ʿtd

Semantic nuance

Christ’s exaltation is absolute — over every rank of authority in the present age and the age to come.

Ephesians 1:22

ܘܫܒܚ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܝܗܒ ܐܝܬܘܗܝ ܪܫ ܠܟܢܝܫܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ

and He subjected everything under His feet and gave Him who is above all to be Head to the Assembly,

und Er hat alles unter Seine Füße unterworfen und Ihn, der über allem ist, zum Haupt der Gemeinde gegeben,

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܫܒܥܕ	šaʿbeḏ	He subjected	Pael perfect 3rd masc. sg.	√ʿbd
ܟܠܡܕܡ	kulmeddem	everything	compound	√kll + √mdm
ܬܚܝܬ	tḥēṯ	under	preposition	-
ܪܓܠܘܗܝ	reḡlawhī	His feet	noun + 3rd masc. sg. suffix	√rgl
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܠܗ	lēh	to Him	preposition + 3rd masc. sg. suffix	-
ܕ	d-	who	relative	-
ܐܝܬܘܗܝ	ʾīṯawhī	is	existential + 3rd masc. sg.	-
ܥܠ	lʿel	above	preposition	-
ܡܢ	men	from	preposition	-
ܟܠ	kul	all	noun	√kll
ܝܗܒ	yahbēh	He gave Him	perfect 3rd masc. sg. + 3rd masc. sg. suffix	√yhb
ܪܫܐ	rēšā	Head	noun, masc. sg. emphatic	√rʾš
ܠ	l-	to	preposition	-
ܥܕܬܐ	ʿēdtā	the Assembly / Gemeinde	noun, fem. sg. emphatic	√ʿd

Semantic nuance
Christ is given as Head to the Assembly (ܥܕܬܐ = Assembly / Gemeinde, never “Church”).

Ephesians 1:23

ܕܝܗܝܐ ܒܓܘܫܡܗ ܘܡܠܝܢܘܬܐ ܕܗܘ ܕܟܠ ܒܟܠ ܡܫܡܠܝ

which is His Body, the fullness of Him who fills all in all.

welche Sein Leib ist, die Fülle Dessen, der alles in allen erfüllt.

Word-for-Word Morphological Analysis

Aramaic	Transliteration	Meaning	Morphology	Notes / Root & Nuance
ܕ	d-	which	relative	-
ܗܝܐ	ʾīṯēh	is	existential + 3rd fem. sg.	-
ܓܘܫܡܗ	gūšmēh	His Body	noun + 3rd masc. sg. suffix	√gšm
ܘ	w-	and	conjunction	-
ܫܘܡܠܝܢܘܬܐ	šūmlāyā	the fullness	noun, masc. sg. emphatic	√mlʾ
ܕ	d-	of	relative	-
ܗܘ	haw	Him	demonstrative	-
ܕ	d-	who	relative	-
ܟܠ	kul	all	noun	√kll
ܒ	b-	in	preposition	-
ܟܠ	kul	all	noun	√kll
ܡܫܡܠܝ	mšamlē	fills / completes	Pael participle masc. sg.	√mlʾ

Semantic nuance

The Assembly is the Body of Christ and simultaneously the fullness of Him who fills everything in everyone. Strong Pauline identification of the Assembly with Christ.